Księgarnia PWN:
Christian Douglas-Kozłowska – Difficult Words in Polish-English Translation

Przedmowa

Przekazujemy Państwu ostatnią już, niestety, pracę uznawanej i szanowanej za swój dorobek, wieloletniej autorki prac z dziedziny leksykologii współpracującej z Wydawnictwem Naukowym PWN. Ten swego rodzaju słowniczek wyrazów najtrudniejszych do przetłumaczenia na język angielski powstawał w trakcie długoletniej praktyki translatorskiej i dydaktycznej autorki. Stanowi on alfabetycznie ułożony zbiór słów wraz z ich angielskimi odpowiednikami. Ich użycie na ogół ilustrują zdania. Po zdaniach w języku polskim następują przykładowe tłumaczenia angielskie. Autorka często wyjaśnia, dlaczego w pewnych przypadkach używamy danych słów lub zwrotów, a nie innych. W wyjaśnieniach tych autorka bierze pod uwagę zagadnienia gramatyczne występujące w obu omawianych językach, użycie idiomów i tak zwane „collocations", czyli wyrazy, z którymi można łączyć dane słowa.
Autorka bardzo umiejętnie wybrała to, co bywa trudne do przełożenia dla mało doświadczonego tłumacza. Wzięła też pod uwagę niuanse językowe i kulturowe. Dlatego też zbiór ten z pewnością posłuży uczącym się języka angielskiego na średnim i zaawansowanym poziomie, jak również tłumaczom polskim tłumaczącym na język angielski.
Zamieszczone słownictwo zostało przez autorkę dobrane bardzo skrupulatnie, niemniej jednak słowniczek ten nie pretenduje do miana pracy wyczerpującej. Mimo to, przekazujemy go Państwu z przekonaniem, że nie zawsze mogąc znaleźć potrzebne Państwu informacje w słownikach dwujęzycznych, będą Państwo mogli z niego właśnie się dużo nauczyć.

Redakcja